

英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

睡谷的传说

THE LEGEND OF SLEEPY HOLLOW

华盛顿·欧文 著

弗吉尼亚·弗伦奇·艾伦 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

京权图字:01—95—336

图书在版编目(CIP)数据

睡谷的传说 = THE LEGEND OF
SLEEPY HOLLOW/(美)华盛顿·欧文
(Washington Irving)著;程晓堂 崔荣佳译. —
北京:师范大学出版社,1994.5
(美国英语系列阶梯读物)
ISBN 7—303—03403—X

I. 睡… II. ①程…②崔… III. 英语 小
说 课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街19号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787×960 印张:11 字数:228千

1996年8月北京第二版 1996年8月北京第二次印刷

印数:1-8 000册

定价:9.50元

AMERICAN LITERARY CLASSICS

The Legend of Sleepy Hollow

by WASHINGTON IRVING

A Ladder Classic Edition at the
2000- word Level

Adapted by Virginia French Allen

• Reprinted with the permission of the
United States Information Agency •

• 版权所有. 违者必究 •
• 本书版权属北京师范大学出版社所有 •
• 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

《睡谷的传说》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用 2000 个英语单词所改写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。本书选编了美国著名作家欧文的六篇短篇小说。它们大多选自于作者的《见闻札记》，被称为是美国最早的现代短篇小说，是讽刺与异想、事实与虚构，杂写新旧世界的作品。

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

BEIJING NORMAL
UNIVERSITY PRESS
BEIJING, CHINA

On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Joseph Duffey".

Joseph Duffey
Director

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了1000到3000个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

Introduction

WASHINGTON IRVING has been called North America's first professional writer. He was born in 1783, the year when the American Revolution ended; and he lived to become the first author from the United States to win international fame.

When Washington Irving was a child, there were still reminders of Indian life and Dutch colonization in his native city, New York. It is interesting to note that Irving's first work——perhaps his greatest work——was a humorous account of his native town. Irving called it “A History of New York,” and credited it to a certain Dutch historian named Diedrich Knickerbocker.

This early work was a promising beginning for Washington Irving. It enabled the young author to visit Europe, which influenced him as it has influenced many later American writers, from Longfellow to Hemingway. There, under the guidance of such famous men of literature as Sir Walter Scott and W. M. Thackeray, Irving broadened his view of life. He became far more than the recorder of his

local scene.

In Europe, Irving wrote about England and English ways; but he did not forget his Hudson River Valley years. He wrote such stories as "Rip Van Winkle" and "The Legend of Sleepy Hollow" while still on foreign soil.

This visit to Europe was not to be Irving's last. On a later occasion, he went abroad and remained for seventeen years. Still later, after American experiences which he described in such accounts as "A Tour on the Prairies," he went to Europe again, as his government's Minister to Spain. "The Rose of the Alhambra," which appears in this book, represents the writings of Irving's Spanish years.

前 言

华盛顿·欧文被认为是北美第一个专业作家。他出生于美国独立战争结束的 1783 年，后来成为美国历史上第一个有国际影响的作家。

华盛顿·欧文少年时，在他的出生地纽约市还有印第安人生活和荷兰殖民统治的踪迹。有趣的是，欧文的第一部作品——也许是他最优秀的作品，是对他的出生城市的带有幽默情调的描述。欧文把它叫做《纽约外史》，并声称是由一位名叫狄德里希·尼克尔包克尔的荷兰历史学家写的。

这部早期的作品对华盛顿·欧文来说是个极好的开端。它使得这位年轻的作家能够出访欧洲。欧洲之旅对他的影响很深。后来的很多作家，从朗费罗到海明威，都受到他们欧洲之旅的影响。旅欧期间，在文学名家如沃尔特·斯各特、萨克雷的指导下，欧文大开眼界。他的作品不再只是简单地描述家乡的景物。

在欧洲，欧文写了一些关于英国和英国人生活方式的作品，但他并没有忘记自己生活在哈得孙河谷的岁月。还在异国他乡时，欧文就写下了《瑞普·凡·温克尔》和《睡谷的传说》等优秀作品。

欧文的欧洲之旅并非仅此一次。后来他再次出国，并在国外居住了17年之久。再后来，他在国内住了一段时间，并把他的经历记录在《草原巡游》这篇杂文里。之后，欧文作为美国政府派往西班牙的公使再次前往欧洲。本书中收入的《阿尔罕伯拉宫的玫瑰的传说》代表了欧文在西班牙时期的作品。

目 录

INTRODUCTION

前 言

Rip Van Winkle	2
瑞普·凡·温克尔.....	3
The Legend of Sleepy Hollow	54
睡谷的传说	55
Wolfert's Roost	110
沃尔弗特的“鸡舍”.....	111
Dolpw Heyliger	140
多尔夫·海利格尔.....	141
Chapters from A TOUR ON THE PRAIRIES	238
《草原巡游》节选.....	239
Legend of Rose of the Alhambra	290
阿尔罕伯拉宫的玫瑰的传说.....	291

Rip Van Winkle

Washington Irving's note to the Reader: The following story was found among the papers of Diedrich Knickerbocker, an old gentleman of New York. During his lifetime, this gentleman was very curious about the Dutch history of that region. Although unable to find much information on this subject in books, he learned a great deal by listening to the old men of the town—and more especially their wives. Whenever, therefore, he found by chance some real Dutch family, living comfortably in some farmhouse with a low roof, under a fine big tree, he considered it as full of information as a history book, and he studied it eagerly.

The result of all this study was a history of the region during the time of the Dutch governors, which he published some years ago. There have been various opinions as to the artistic quality of his work, and, to tell the truth, it is not a bit better than it should be. Its chief virtue is that it truthfully reports the facts. It is therefore highly respected by students of history, and has been admitted into

瑞普·凡·温克尔

华盛顿·欧文致读者：下面要讲的故事是在纽约市的一位名叫狄德里希·尼克尔包克尔的绅士的手稿中发现的。在他的一生中，这位绅士对那个地区荷兰人的历史特别感兴趣。尽管在已有的书籍中很难找到关于这段历史的资料，但通过听城里的老人尤其是他们的妻子讲的故事，这位绅士也收集到很多情况。所以，一旦有机会发现一个真正的荷兰人家庭，舒适地居住在有颗大树遮荫、屋顶很低的农舍里，他就认定这个家庭具有历史书籍的价值，并潜心研究。

这些研究的成果使得他几年前出版了一部关于荷兰殖民统治时期那个地区的历史专著。关于这本书的艺术水平众说纷纭，坦率地说，它确实有不尽人意之处。它的主要特点是真实地反映了历史，因而受到研究历史的学生的崇高推崇，并被收入所有的历史选集。